El uso de ejercicios de analogía en clases de español como lengua extranjera

Levente Jakab
Estudiante de profesorado en la Universidad ELTE de Budapest, Hungría

1. INTRODUCCIÓN

El uso de analogías en las clases de ELE es uno de los recursos más esenciales al que un profesor o un manual puede recurrir. El descubrimiento de analogías y aprender a aplicarlas en nuevos contextos es fundamental para el aprendizaje de idiomas y para el aprendizaje en general (Nagy *et al.,* 2021: 25).

El presente artículo detalla el carácter didáctico de las analogías, resalta la importancia de ellas en el aprendizaje de idiomas y explica una metodología para diseñar y presentar al alumnado un ejercicio de analogía. Las analogías resultarán útiles para todos los profesores de ELE que quieran extender su repertorio con ejercicios que lleven el alumno a descubrir las analogías sin haber recibido explicación explícita a través de un trabajo individual.

En mi práctica como docente he preparado varios ejercicios de analogía según la metodología explicada en el artículo. Al haber tenido alumnos cuyo idioma nativo es húngaro, en algunos puntos del artículo aparecerán elementos particulares relacionados con el alumnado húngaro. Una selección de estos ejercicios es accesible para todos los profesores de ELE a través de este enlace: http://jlevi.eu/r/analogias.

2. DE PROBLEMAS DE LINGÜÍSTICA A CLASES DE ESPAÑOL

Como miembro del comité organizador de la Olimpíada Húngara de Lingüística (*Magyar Nyelvészeti Diákolimpia*) conocí a fondo los procesos que forman parte de dicha competición. La mayor responsabilidad del comité es preparar los problemas lingüísticos para los concursantes. Estos problemas tienen que ser de la siguiente forma: a los alumnos se les proporcionan muestras correspondientes de dos idiomas o sistemas simbólicos similares a los idiomas seleccionados, que permitan descubrir las regularidades entre las correspondencias y establecer las analogías. Uno de los idiomas tiene que ser desconocido por el concursante y el otro conocido o, preferiblemente, su idioma nativo. A partir de estas regularidades, se les proporciona otra serie de muestras, esta vez sólo en uno de los idiomas, y el objetivo es aplicar las analogías previamente descubiertas para reproducir el patrón en el caso de los ejemplos nuevos. Este tipo de ejercicios se denominan problemas lingüísticos o *linguistic problems* y su tradición se remonta al método

del lingüista Jean-François Champollion, que utilizó este mismo proceso a la hora de descifrar la piedra de Rosetta (Bozhanov y Derzhanski, 2013).

Este método establecido y usado por los organizadores de la Olimpíada Internacional de Lingüística (OIL) es la base para los problemas del concurso lingüístico, dado que está diseñado para medir las habilidades de fragmentación, reconocimiento, inducción y reconstrucción. Estas habilidades son indispensables para un alumno de cualquier idioma extranjero, ya que en las situaciones comunicativas se las necesita para entender el interlocutor, procesar el mensaje y responder, sobre todo en el caso de la inclusión de algún elemento desconocido hasta el momento de la interacción. Estos ejercicios además de ser útiles para medir y desarrollar habilidades, si se desarrollan debidamente, son entretenidos para el alumno.

Por tanto, el método puede resultar útil también en la enseñanza de idiomas. No obstante, habrá que cambiar el foco. En el caso de un idioma extranjero concreto el *idioma desconocido* de los problemas lingüísticos se convierte en la lengua meta y en vez de *desconocido*, podemos hablar de un idioma de conocimiento limitado. Vamos a denominar los dos componentes de las analogías componente conocido y componente nuevo.

3. ¿QUÉ SON LAS ANALOGÍAS?

La analogía, definida como una relación de semejanza entre entidades diferentes, es un fenómeno ubicuo en diversos ámbitos del conocimiento y la comunicación humana. Desde una perspectiva general, la Real Academia Española la describe como una correspondencia entre dos cosas distintas, mientras que en gramática se refiere a la similitud formal entre elementos lingüísticos que cumplen la misma función o presentan alguna coincidencia significativa. Esta característica no se limita a un solo nivel del lenguaje, sino que se extiende a todos los niveles de la lingüística. Además, la importancia de la analogía trasciende el ámbito lingüístico, Douglas Hofstadter la identifica como la base fundamental de la cognición humana en su obra de 2001. Él y otros autores sugieren que la capacidad de establecer analogías es esencial para el proceso de pensamiento y comprensión en los seres humanos.

La analogía es una herramienta cognitiva omnipresente que permite encontrar similitudes entre diferentes conceptos, objetos, situaciones o estructuras. Desde la gramática hasta la resolución de problemas complejos, su influencia se extiende a través de múltiples disciplinas y niveles de análisis. Este papel central en la cognición humana subraya su importancia, tanto en la comunicación lingüística, como en la comprensión del mundo que nos rodea.

La analogía es una correspondencia entre ciertos fenómenos dentro de un sistema o entre dos sistemas distintos. Antes de seguir, es importante resaltar que esta correspondencia no se ha de confundir con una causa y efecto. Es decir, la

correspondencia entre dos elementos no necesariamente puede convertirse en un patrón inequívoco. Por ejemplo, al observar el singular y el plural de *mesa – mesas* podemos inducir una analogía por la cual el plural siempre se marca con una *s*. Este patrón es muy productivo, es decir, muchas palabras forman su plural con este mismo patrón, pero claramente no es inequívoco. Puede fallar con el caso simple de la palabra *tenedor*, ya que su plural no sería *tenedors**. En el carácter de las analogías lingüísticas cabe su parcialidad, algunos son muy productivos, otros menos, mas casi sin excepción son falibles.

En el ámbito de la enseñanza de español, las analogías se manifiestan en todos los niveles lingüísticos del idioma, como el fonético-fonológico, el morfemático y el semántico.

A nivel fonético, las analogías pueden observarse en la similitud de sonidos entre palabras que comparten algún tipo de relación, ya sea de grafía o de pronunciación. Por ejemplo, podemos observar analogía en la pronunciación de ciertas letras como la *j* o la *y*. Estas letras tienen una pronunciación diferente en español que en húngaro (pero también difieren en muchos otros idiomas). Así, si observamos algunos ejemplos como *majo* y *mayo* junto con sus respectivas pronunciaciones */ˈmaxo/* y */ˈmaʎo/*, podemos descubrir la analogía entre las grafías *j, y* y los fonemas */x/, /ʎ/* respectivamente. Aquí el componente conocido sería la grafía y el nuevo es la pronunciación.

En el nivel morfemático, las analogías se basan en las similitudes estructurales entre los componentes significativos de las palabras, como los prefijos, sufijos y raíces verbales. Tomemos el ejemplo de la conjugación en presente del verbo *estudiar* en español. Al analizar sus formas conjugadas, como *yo estudio, tú estudias, él/ella estudia*, entre otras, podemos identificar una analogía morfemática en la terminación *-o* para la primera persona singular, *-as* para la segunda persona singular, *-a* para la tercera persona singular, y así sucesivamente para las demás personas. Esta estructura morfemática consistente en la conjugación verbal refleja una analogía en la formación de las formas verbales, donde los sufijos cambian según la persona gramatical, pero mantienen una similitud estructural que permite al hablante reconocer y producir las formas conjugadas del verbo *estudiar*. Aquí el componente conocido de la analogía serían los pronombres personales, es decir, las personas gramaticales y el componente nuevo sería la forma conjugada del verbo.

A nivel semántico, la relación entre dos palabras se basa en la relación de sus significados. Por ejemplo, entre *deport*e y *balón* observamos una relación de grupo y elemento, como la palabra *balón* denomina un objeto esférico que se usa en varios deportes. La misma relación se puede observar entre *lengua* y *palabra*, la palabra siendo elemento muy importante de la lengua. Podemos aprovechar estas analogías semánticas en un nivel más elevado del idioma, puesto que el alumno debe tener cierto conocimiento léxico para poder aprovechar dichas analogías.

A nivel sintáctico hablamos de la relación de las palabras dentro de una oración. Las analogías subyacen en cómo cambian ciertas partes de una oración o

expresión. Un ejemplo muy claro sería la manera de expresar la hora en castellano. Vamos a suponer que el alumno conoce ya los números del 1 al 60. Podemos ofrecer el componente conocido: 10:00 y 1:00 junto con el componente nuevo: *Son las diez*. y *Es la una*. Con la ayuda de estos dos ejemplos el alumno puede descubrir la analogía y con la ayuda de algunos ejemplos más inducir la regla.

En resumen, las analogías en los diferentes niveles lingüísticos muestran cómo los hablantes establecen conexiones y encuentran similitudes entre elementos del lenguaje, ya sea a nivel de sonidos, estructuras morfológicas o significados, lo que contribuye a la comprensión y producción del lenguaje.

4. ¿QUÉ SON LOS EJERCICIOS DE ANALOGÍA?

Los ejercicios de analogía son ejercicios basados en observación, inducción y aplicación. Proporcionan ejemplos de un determinado fenómeno gramatical (o de léxico) y piden al alumno la creación de nuevos elementos con el mismo fenómeno. Para poder producir estos nuevos elementos, el alumno encontrará analogías en los ejemplos proporcionados y con pensamiento inductivo construirá las reglas gramaticales por sí mismo, con lo cual tendrá un entendimiento más profundo con respecto al que recibiría de una explicación explícita de parte del docente o de un manual. Las tareas motivan el alumno para que analice los elementos proporcionados y a partir de este análisis construya los patrones del fenómeno determinado.

Voy a ilustrar la teoría con un ejemplo concreto tomado del ámbito gramatical: el alumno ve algunas palabras en singular y sus pares en plural. Además de esto se le proporcionan nuevas palabras en su forma singular. De los ejemplos tiene que inducir las reglas de la formación del plural en español para así poder formar el plural de los nuevos vocablos.

Este tipo de ejercicios se pueden crear en todos los niveles de la lingüística, tal y como en el apartado anterior mencionamos. En el aprendizaje de un idioma extranjero es muy importante tener un contenido lingüístico concreto para poder preparar el ejercicio. El aprendizaje del alumnado pasa por varios niveles, estos ejercicios pueden apoyar el proceso en todos los niveles siempre y cuando se tenga en cuenta el conocimiento previo a la hora de elegir un ejercicio o elaborar uno nuevo.

El ejercicio da un entendimiento profundo y personalizado sobre su contenido lingüístico. Sin embargo, como los idiomas evolucionan con el uso natural, las excepciones no faltan, y por ello después de resolver el ejercicio y verbalizar el patrón descubierto, siempre es necesario dar un paso atrás y examinar el fenómeno en cuestión en contextos diferentes para tener una visión más amplia, que ya incluya las excepciones que no siguen el mismo patrón. Dicho de otra forma, es esencial que el alumno acepte que estos patrones son generalizaciones y no son infalibles y la correspondencia entre los ejemplos no es la causa del fenómeno y que, por lo tanto, no se aplica a todos los casos.

5. ¿CÓMO SE PREPARAN LOS EJERCICIOS DE ANALOGÍA?

En su tesis doctoral González (2004) presenta una metodología a los ejercicios de analogía. González resalta que el diseño del ejercicio es parte fundamental del aprendizaje, ya que conlleva la investigación de la analogía concreta, la ejemplificación del contenido, la adaptación a los alumnos y la investigación de posibles dificultades. Según la metodología de González, después del diseño, se procede a iniciar el proceso de enseñanza-aprendizaje entre el docente y el alumnado y más tarde a la evaluación. Esta propuesta se denomina Aprendizaje con Analogías o ACA y fue elaborado como variante de *Teaching With Analogies* o TWA.

El diseño de un ejercicio de analogías para una clase de español como lengua extranjera, u otra lengua extranjera, se desarrolla en cinco pasos:

- Establecer un contenido concreto.
- Enumerar ejemplos para el fenómeno elegido.
- Buscar el par (paradigma) analógico para cada elemento.
- Ir quitando elementos que son deducibles de los demás.
- Pensar en los puntos críticos.

En la explicación de los cinco pasos vamos a construir un ejercicio concreto para facilitar la comprensión y para que este proceso sirva a los que vayan a diseñar sus propios ejercicios.

En el primer paso se tiene que establecer un contenido lingüístico que sea nuevo para el alumnado. Es importante que los patrones analógicos existentes dentro de este contenido sean productivos, es decir, que sea útil descubrirlos. El contenido del ejercicio ejemplo va a ser «Conjugación en el presente de indicativo. Verbos con diptongación en *–ar*». Vemos que el contenido presenta unos patrones muy productivos y que no intenta abarcar todos los verbos en presente, se limita en la conjugación de un grupo de verbos fácilmente determinable.

En el segundo paso enumeramos algunos ejemplos que presentaremos en el ejercicio. Es recomendado enumerar aún más ejemplos de los que posiblemente vayamos a aplicar para que tengamos la posibilidad de utilizar los que más apoyen la ilustración del fenómeno analógico. En el ejercicio de ejemplo utilizaré los verbos *estudiar, pegar, volar, soltar, pensar y comenzar*. Se ha de notar que he elegido dos verbos sin diptongación, dos con diptongación *-o- > -ue-*, dos con diptongación *-e- > -ie-*, y no he incluido verbos de otro tipo de diptongación, ya que es necesario dar suficientes ejemplos al alumno para que pueda inducir el patrón.

En el tercer paso buscaremos el paradigma analógico de cada elemento enumerado. En el ejercicio que sirve de ejemplo crearé una tabla con la conjugación completa de los verbos (1.ª figura). Esta tabla va a ser directamente la tabla que presentamos al alumno en el ejercicio.

estudiar	estudio	estudias	estudia	estudiamos	estudiáis	estudian
pegar	pego	pegas	pega	pegamos	pegáis	pegan
volar	vuelo	vuelas	vuela	volamos	voláis	vuelan
soltar	suelto	sueltas	suelta	soltamos	soltáis	sueltan
pensar	pienso	piensas	piensa	pensamos	pensáis	piensan
comenzar	comienzo	comienzas	comienza	comenzamos	comenzáis	comienzan

1.ª figura: tabla del ejercicio ejemplo en el tercer paso.

En el cuarto paso partimos de la tabla del tercer paso (1.ª figura), que forma los ejemplos de los que el alumno establecerá los patrones. Sin embargo, la tabla no solo cumple la función de los ejemplos, sino también la de la tarea. En este paso quitamos elementos del conjunto de manera que queden suficientes ejemplos al alumno para que pueda volver a rellenar. Al final de este paso el ejercicio quedará como en la 2.ª figura.

estudiar	estudio	estudias		estudiamos	estudiáis	
	pego	pegas	pega	pegamos	pegáis	pegan
volar	vuelo	vuelas	vuela	volamos		vuelan
soltar		sueltas	suelta	soltamos	soltáis	
		piensas	piensa	pensamos	pensáis	
comenzar	comienzo	comienzas	comienza			comienzan

2.ª figura: tabla del ejercicio ejemplo en el cuarto paso.

Y con estos cuatro pasos la base del ejercicio ya está establecida. Sin embargo, es recomendado extender la tarea (sin añadir más contenido) para dar lugar a una profundización mayor del conocimiento por parte del alumno.

En el último paso que falta, se complementará el ejercicio con información adicional para el docente, posibles dificultades para los alumnos, conocimiento previo requerido, puntos más críticos a la hora de evaluar, posible extensión para los alumnos más rápidos. Este atajo servirá como guía para el docente y será útil a la hora de aplicar el ejercicio en una clase.

El ejercicio final se incluye en la 3.ª figura. Lo constituye la tabla principal, aunque con otro orden, y otra tarea para reforzar un punto crítico, que sería el infinitivo y su no diptongación. En la figura no aparece la guía didáctica que también forma parte del ejercicio.

1. Rellena los huecos de la tabla.
Egészítsd ki a táblázatot!

húngaro	repül	ragaszt	elenged	tanul	elkezd	gondol
infinitivo	volar		soltar	estudiar	comenzar	
yo	vuelo	pego		estudio	comienzo	
tú	vuelas	pegas	sueltas	estudias	comienzas	piensas
él/ella	vuela	pega	suelta		comienza	piensa
nosotros	volamos	pegamos	soltamos	estudiamos		pesamos
vosotros		pegáis	soltás	estudiáis		pensáis
ellos/ellas	vuelan	pegan			comienzan	

2. ¿Cómo es el infinitivo de los verbos?
Mi az alábbi igék főnévi igeneve?

húngaro	gondolni	ebédelni	szűrni
infinitivo			
tú	piensas	almuerzas	cuelas
nosotros	pensamos	almorzamos	colamos

3.ª figura: el ejercicio final elaborado para alumnos húngaros.

Similarmente podemos desarrollar los ejercicios de cualquier contenido que tenga lugar dentro de las clases de ELE. En las figuras 4-6 aparecen otros ejemplos de ejercicios.

1. Rellena la tabla con las palabras
Töltsd ki a táblázatot a megadott szavakkal!

México, estadounidense, inglés, húngaro, japonés, mexicana, inglés, húngaro, inglesa, Japón, Magyarország, Japán, inglés, mexicano, Mexikó, Inglaterra, húngara, Amerikai Egyesült Államok, japonés, estadounidense

país en húngaro	país	idioma	hombre del país	mujer del país
Anglia				
	Hungría			
				japonesa
	Estados Unidos de América			
		español		

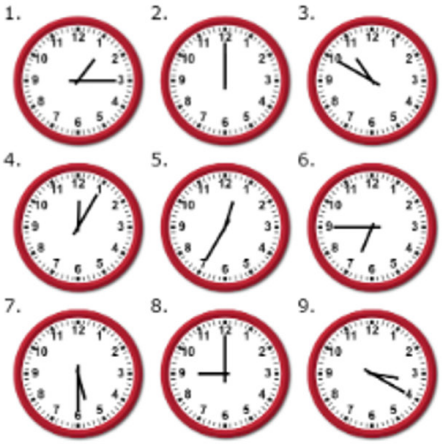
4.ª figura: primera parte de un ejercicio con países y nacionalidades

El ejercicio de la 4.ª figura es uno que no requiere ningún conocimiento previo, es posible resolverlo en la primera clase, además es muy útil, puesto que, a la hora de evaluar puede remitir a varios temas como: acentuación, género, terminaciones típicas o la pronunciación.

Empareja las frases con los relojes de la imagen

Párosítsd össze az órákat a megfelelö mondatokkal.

	Es la una menos veinticinco
	Es la una y quince Es la una y cuarto
	Son las cero (la medianoche) Son las doce (el mediodía)
	Son las cinco y treinta Son las cinco y media
	Son las dos y cinco
	Son las nueve
	Son las once menos diez
	Son las siete menos quince Son las seis y tres cuartos
	Son las tres y veinte



¿Qué significan estas palabras?

Mit jelentenek ezek a szavak?

cuarto:
mediodía:

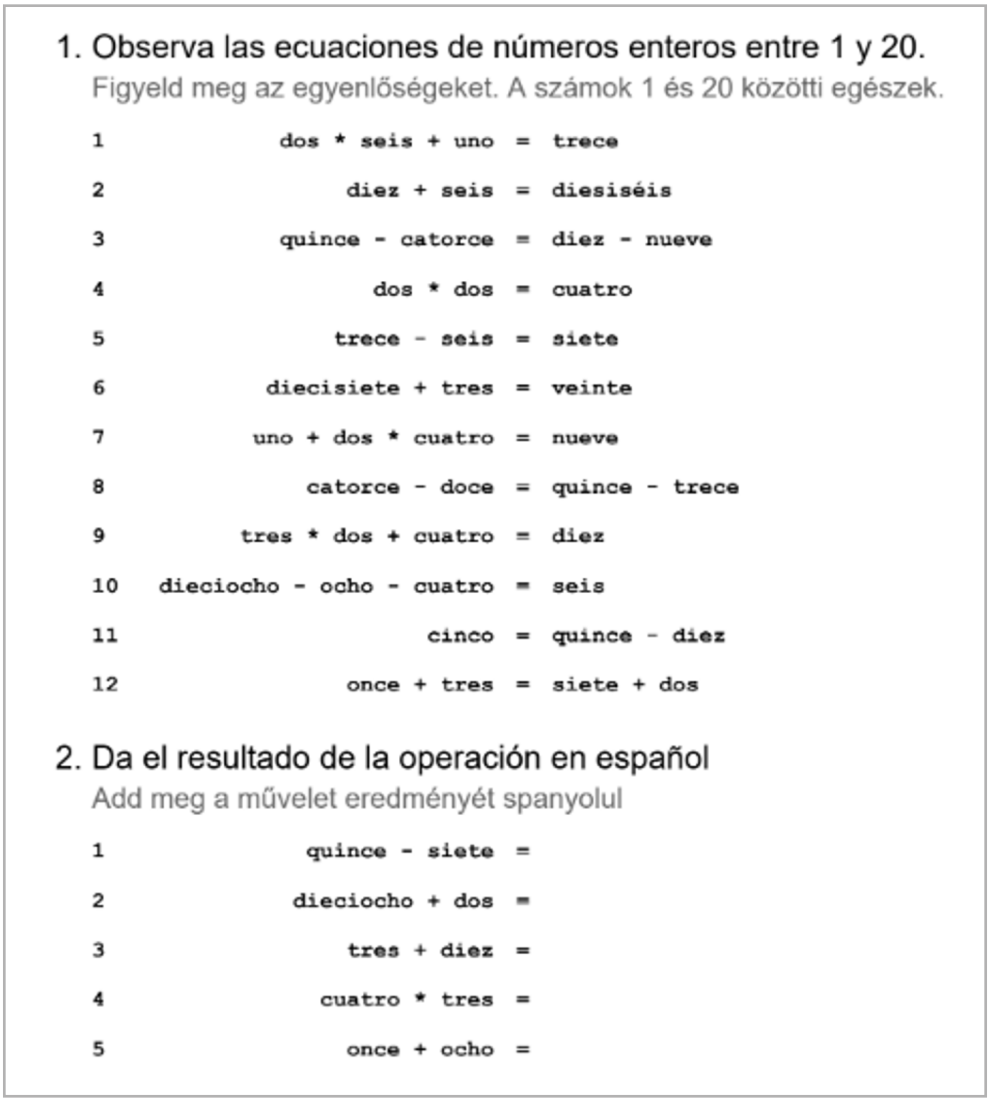
Escribe qué hora es

Írd le hány óra van a képeken

	Son las ...		
			

5.ª figura: el ejercicio con expresiones de la hora.

El ejemplo de la 5.ª figura es un ejercicio con expresiones de la hora, en el que podemos observar cómo refuerza la segunda y la tercera tarea el conocimiento adquirido en la primera tarea. Podría servir solamente la primera, pero con la ayuda de las otras dos tareas el ejercicio brinda un mejor entendimiento del tema y apoya al docente en la detección de errores.



1. Observa las ecuaciones de números enteros entre 1 y 20.
Figyeld meg az egyenlőségeket. A számok 1 és 20 közötti egészek.

1	dos * seis + uno	=	trece
2	diez + seis	=	diesiséis
3	quince - catorce	=	diez - nueve
4	dos * dos	=	cuatro
5	trece - seis	=	siete
6	diecisiete + tres	=	veinte
7	uno + dos * cuatro	=	nueve
8	catorce - doce	=	quince - trece
9	tres * dos + cuatro	=	diez
10	dieciocho - ocho - cuatro	=	seis
11	cinco	=	quince - diez
12	once + tres	=	siete + dos

2. Da el resultado de la operación en español
Add meg a művelet eredményét spanyolul

1	quince - siete	=
2	dieciocho + dos	=
3	tres + diez	=
4	cuatro * tres	=
5	once + ocho	=

6.ª figura: ejercicio con números.

El ejercicio de la 6.ª figura requiere conocimientos matemáticos que todos los alumnos de secundaria tienen. Con alumnos más jóvenes sería más desafiante. Este ejercicio pudiera ser algo problemático, ya que hay alumnos que se niegan a hacer cálculos fuera de la clase de matemáticas, por lo tanto, hay que pensar en qué tipo de alumnado tenemos antes de llevar este ejercicio a clase.

6. ¿CÓMO PODEMOS LLEVAR ESTOS EJERCICIOS A CLASE?

Los ejercicios de analogía están ya presentes en muchos manuales, pero en la mayoría de los casos, estos no aprovechan el valor más poderoso que tienen: el pensamiento inductivo. Estos ejercicios suelen aparecer después de la explicación gramatical y podemos llamarlos analógicos simplemente porque los elementos lingüísticos que son la respuesta no aparecen directamente en la explicación. Por lo tanto, desaprovechan el poder del descubrimiento de los patrones y el sentimiento de éxito, el cual es mucho más valioso que la simple aplicación de un patrón previamente explicado.

Cómo es evidente para los docentes, cada alumno es diferente. Esas diferencias van a ser relevantes a la hora de aplicar los ejercicios de analogía en las clases. Algunos alumnos terminarán antes, otros no lo podrán hacer sin ayuda explícita. Un ejercicio de analogías bien elaborado está preparado para estos casos y en su guía didáctica aparecen ideas para extender el ejercicio o dar pistas para los que las necesiten.

7. BIBLIOGRAFÍA

Csapó, B. (1994). «Az induktív gondolkodás fejlődése». *Magyar Pedagógia*: 53-80.

Derzhanski I., Bozhanov B. (2013). «Rosetta Stone Linguistic Problems». *Proceedings of the Fourth Workshop on Teaching NLP and CL*.

González, B. (2004). *Las analogías en el proceso enseñanza aprendizaje de las Ciencias de la Naturaleza*. Tesis Doctoral. Facultad de Educación. Serv. Public. Universidad de La Laguna.

Nagy, L., Kissné Gera, Á., Répás, L., Korom, E. (2021). «Az analógiás gondolkodás fejlesztése szóanalógiákkal». *Biológia: módszertani kézikönyv*: 23-40.